

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

ВІЙСЬКОВИЙ ІНСТИТУТ

Науково-дослідний центр

ЗАТВЕРДЖУЮ

Заступник начальника Військового інституту
з навчальної роботи

полковник О.А. ПРОХОРОВ

"13" жовтня 2017 року



**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОГО СУПРОВОДЖЕННЯ ЗАХОДІВ
МІЖНАРОДНОГО ВІЙСЬКОВОГО СПІВРОБІТНИЦТВА
для здобувачів освітньо-наукового рівня
Доктор філософії**

галузь знань 03 "Гуманітарні науки"
спеціальність 035 "Філологія"
освітній рівень третій (освітньо-науковий)
освітня програма "Філологія"
вид дисципліни вибіркова

Форма навчання денна / заочна
Навчальний рік 2017/2018
Період навчання 2 курс
Кількість кредитів ECTS 4
Мова викладання, навчання та оцінювання українська
Форма заключного контролю іспит

Викладач: **БІЛАН Максим Борисович**, кандидат філологічних наук, доцент, заступник начальника науково-дослідного центру з наукової роботи Військового інституту Київського національного університету імені Тараса Шевченка

Пролонговано: на 20 18 / 20 19 н.р. _____ (підпис) (ПІБ) (дата) (О.А. Прохоров) "16" 10 20 18
на 20 19 / 20 20 н.р. _____ (підпис) (ПІБ) (дата) (О. Прохоров) "18" 10 20 19
на 20 ___ / 20 ___ н.р. _____ (підпис) (ПІБ) (дата) _____ " " 20
на 20 ___ / 20 ___ н.р. _____ (підпис) (ПІБ) (дата) _____ " " 20
_____ (підпис) (ПІБ) (дата)

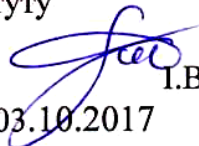
Розробник(и): **БІЛАН Максим Борисович**, кандидат філологічних наук, доцент, заступник начальника науково-дослідного центру з наукової роботи Військового інституту

ЗАТВЕРДЖЕНО

Начальник науково-дослідного центру
Військового інституту

підполковник

Протокол № 8 від 03.10.2017



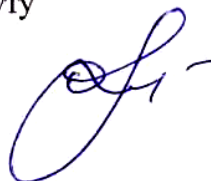
І.В. ПАМПУХА

Схвалено Методичною радою Військового інституту

Протокол № 8 від 23.10.2017

Голова Методичної ради Військового інституту

к.пед.н., доцент, полковник




О.А. ПРОХОРОВ

Розробник(и): **БІЛАН Максим Борисович**, кандидат філологічних наук, доцент, заступник начальника науково-дослідного центру з наукової роботи Військового інституту


Пролонговано на 20 18 / 20 19 н. р.
Протокол № 4 від "31" 08 20 18 р.

Начальник науково-дослідного центру
Військового інституту

 I. V. Пам'юха /

Пролонговано на 20 19 / 20 20 н. р.
Протокол № 8 від "14" 09 20 19 р.

Начальник науково-дослідного центру
Військового інституту

 I. V. Пам'юха /

Пролонговано на 20 ___ / 20 ___ н. р.
Протокол № ___ від "___" _____ 20 ___ р.


Начальник науково-дослідного центру
Військового інституту

_____ / _____ /

Пролонговано Методичною радою Військового інституту 20 18 / 20 19 н. р.

Протокол № 2 від "16" 10 20 18 р.


Голова Методичної ради Військового інституту

 O. A. Прохоров

Пролонговано Методичною радою Військового інституту 20 19 / 20 20 н. р.

Протокол № 2 від "28" 10 20 19 р.

Голова Методичної ради Військового інституту

 O. Прохоров

Пролонговано Методичною радою Військового інституту 20 ___ / 20 ___ н. р.

Протокол № ___ від "___" _____ 20 ___ р.

Голова Методичної ради Військового інституту

_____ / _____ /

1. Мета дисципліни – завершити формування перекладацьких компетенцій для успішного здійснення міжмовної та міжкультурної комунікації, узагальнення та акцентування основних аспектів щодо забезпечення перекладацького супроводження заходів військового, військово-технічного, воєнно-політичного співробітництва Міністерства оборони України та Генерального штабу Збройних Сил України.

2. Попередні вимоги до опанування або вибору навчальної дисципліни (за наявності):

Аспірант/ад'юнкт повинен знати: основні вимоги до перекладацького супроводження та основні зв'язки між ними; особливості усного послідовного перекладу та його психологічні аспекти; основні алгоритми дій військового перекладача під час перекладацького супроводження заходів військового, воєнно-політичного та військово-технічного співробітництва Міністерства оборони України та Генерального штабу Збройних Сил України.

Аспірант/ад'юнкт повинен вміти: виконувати усний (послідовний, двосторонній) переклад з дотриманням норм лексичної еквівалентності, граматичних та стилістичних норм перекладу; забезпечувати конструктивний діалог з представниками структур НАТО та ЄС під час участі представників Генерального штабу Збройних Сил України у заходах військового співробітництва шляхом здійснення якісного перекладацького супроводження; володіти системою перекладацького скоропису при здійсненні усного військового перекладу; володіти методичними навичками усного військового перекладу з іноземної мови та навпаки; самостійно розробляти систему вправ з підготовки до усного військового перекладу.

3. Анотація навчальної дисципліни:

Дисципліна "Актуальні проблеми перекладацького супроводження заходів міжнародного військового співробітництва" належить до переліку вибіркових дисциплін аспіранта/ад'юнкта. Вивчення дисципліни забезпечує завершення формування перекладацьких компетенцій для успішного здійснення міжмовної та міжкультурної комунікації, узагальнення та акцентування основних аспектів щодо забезпечення перекладацького супроводження заходів військового, військово-технічного, воєнно-політичного співробітництва Міністерства оборони України та Генерального штабу Збройних Сил України. Особлива увага приділяється розгляду професійного (послідовного й синхронного) перекладу офіційних планових та позапланових заходів, здійснення письмового перекладу воєнно-політичного та військово-технічного характеру, редагуванню, проведенню прикладних перекладознавчих досліджень, референтській діяльності.

4. Завдання (навчальні цілі) дисципліни полягає у формуванні у аспірантів/ад'юнктів складових *інтегральної компетентності*: Здатність розв'язувати комплексні проблеми в галузі професійної та/або дослідницько-інноваційної діяльності з філології, що передбачає глибоке переосмислення наявних та створення нових цілісних знань та професійної практики; *загальних компетентностей*: здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу (ЗК-1); навички використання новітніх інформаційних і комунікаційних технологій (ЗК-2); здатність проведення самостійних досліджень на сучасному рівні (ЗК-4); Здатність працювати в міжнародному науковому просторі - для розв'язання різноманітних фахових вузькоспеціальних та загальних завдань, пов'язаних із фаховою підготовкою (ЗК-7); уміння формулювати та визначати відповідну задачу розробляти шляхи її розв'язання, реалізації у науковому проекті та трансформування у наукові знання, концепції, висновки та інше., а також уміння формувати команду дослідників для вирішення локальної задачі (формулювання дослідницької проблеми, робочих гіпотез, збору інформації, підготовки пропозицій) (ЗК-8). *фахових компетентностей*: Здатність формулювати наукову проблему, робочі гіпотези досліджуваної проблеми, що передбачає глибоке переосмислення наявних та створення нових цілісних знань та/або професійної практики (ФК-1); збирання, опрацювання та критика історико-філологічних джерел (ФК-2); визначення мовних одиниць, кореляції між ними і процесами, які їх супроводжують та характеризують (ФК-4); здатність розрізняти різні рівні лінгвістичного аналізу (ФК-5); здатність формулювати мовні узагальнення на основі мовних даних (ФК-6); здатність критично оцінювати переклади художніх творів, фахових наукових текстів, принаймні з однієї іноземної мови (відповідно до обраної спеціалізації) (ФК-26); здатність відображати питання міжкультурного перекладу і практикувати це у власній роботі в разі необхідності (ФК-27).

5. Результати навчання за дисципліною:

Результат навчання (1. знати; 2. вміти; 3. комунікація; 4. автономність та відповідальність)		Форми (та/або методи і технології) викладання і навчання	Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідності)	Відсоток у підсумковій оцінці з дисципліни
Код	Результат навчання			
1	аспірант/ад'юнкт повинен знати :			до 45 %
1.1	сутність, етапи перекладацького супроводження	лекція, самостійна робота	усні відповіді, виконання практичних завдань та завдань для самостійної роботи, іспит	5
1.2	основні поняття системи перекладацького супроводження заходів міжнародного військового співробітництва	лекція, самостійна робота	усні відповіді, виконання практичних завдань та завдань для самостійної роботи, іспит	5
1.3	компоненти системи перекладацького супроводження заходів військового, військово-технічного, воєнно-політичного співробітництва Міністерства оборони України та Генерального штабу Збройних Сил України	лекція, самостійна робота	усні відповіді, виконання практичних завдань та завдань для самостійної роботи, іспит	6
1.4	психологічні аспекти під час здійснення перекладацького супроводження заходів військового, військово-технічного, воєнно-політичного співробітництва	лекція, самостійна робота	усні відповіді, виконання практичних завдань та завдань для самостійної роботи, іспит	6
1.5	засоби підготовки до здійснення усного послідовного перекладу	лекція, самостійна робота	усні відповіді, виконання практичних завдань та завдань для самостійної роботи, іспит	6
1.6	сучасну система засобів з подолання труднощів під час здійснення перекладацького супроводження	лекція, самостійна робота	усні відповіді, виконання практичних завдань та завдань для самостійної роботи, іспит	6
1.7	пам'ять, синтез та аналіз під час здійснення усного перекладу	лекція, самостійна робота	усні відповіді, виконання практичних завдань та завдань для самостійної роботи, іспит	5
1.8	основні алгоритми дій військового перекладача під час перекладацького супроводження	лекція, самостійна робота	усні відповіді, виконання практичних завдань та завдань для самостійної роботи, іспит	6
2	аспірант/ад'юнкт повинен вміти :			до 45 %
2.1	виконувати усний (послідовний, синхронний) переклад	лекція, самостійна робота	усні відповіді, виконання практичних завдань та завдань для самостійної роботи, іспит	9
2.2	забезпечувати конструктивний діалог з представниками структур НАТО та ЄС	лекція, самостійна робота	усні відповіді, виконання практичних завдань та завдань для самостійної роботи, іспит	9

2.3	застосовувати систему перекладацького скоропису при виконанні усного військового перекладу	лекція, самостійна робота	усні відповіді, виконання практичних завдань та завдань для самостійної роботи, іспит	9
2.4	застосовувати методичні навички здійснення усного військового перекладу з іноземної мови на українську та навпаки	лекція, самостійна робота	усні відповіді, виконання практичних завдань та завдань для самостійної роботи, іспит	9
2.5	розробляти систему вправ з підготовки до усного військового перекладу	лекція, самостійна робота	усні відповіді, виконання практичних завдань та завдань для самостійної роботи, іспит	9
3	комунікація			до 5 %
3.1	Здатність грамотно будувати комунікацію, виходячи з мети і ситуації спілкування	лекція, самостійна робота	усні відповіді, виконання практичних завдань та завдань для самостійної роботи, іспит	3
3.2	Здатність бути відповідальним за внесок в роботу команди при вирішенні проблеми	лекція, самостійна робота	усні відповіді, виконання практичних завдань та завдань для самостійної роботи, іспит	2
4	автономність та відповідальність			до 5 %
4.1	самостійність у навчанні та/або професійній діяльності	лекція, самостійна робота	усні відповіді, виконання практичних завдань та завдань для самостійної роботи, іспит	5

6. Співвідношення результатів навчання дисципліни із програмними результатами навчання

Результати навчання дисципліни (код)	1.1	1.2	1.3	1.4	1.5	1.6	1.7	1.8	2.1	2.2	2.3	2.4	2.5	3.1	3.2	4.1
Програмні результати навчання (назва)																
ПРН-2. Знати визначення мовних одиниць, кореляції між ними і процесів, які їх супроводжують та характеризують				+	+						+					
ПРН-19. Вивчати, аналізувати, систематизувати взаємозв'язки між мовою і соціальним контекстом, а отримані дані представляти у вигляді цілісного дослідження		+				+	+					+	+			+
ПРН-35. Розуміти особливості міжкультурного перекладу і враховувати це у власні роботі в разі необхідності	+		+					+	+	+				+	+	

7. Схема формування оцінки

7.1. Форми оцінювання аспірантів/ад'юнктів: рівень досягнення всіх запланованих результатів навчання визначається за результатами практичних занять і за результатами виконання самостійних завдань. Вклад результатів навчання у підсумкову оцінку, за умови їх опанування на належному рівні і успішної здачі всіх лабораторних робіт наступний:

- результати навчання 1.1 – 1.9 [знання] до 45 %;
- результат навчання 2.1 – 2.3 [вміння] – до 45%;
- результат навчання 3.1 [комунікація] – до 5%;
- результат навчання 4.1 [автономність та відповідальність] – до 5%;

Форми оцінювання аспірантів/ад'юнктів:

- **семестрове оцінювання:** контроль здійснюється за таким принципом. Навчальний семестр має один змістовний модуль. Після завершення теми №6 та №8 проводяться практичні заняття. Обов'язковим для допуску до іспиту є 2 виступи з доповідями на практичних заняттях.

- **підсумкове оцінювання** (у формі екзамену): форма екзамену – письмово-усна. Екзаменаційний білет складається із 2 питань, питання оцінюються по 20 балів. Всього за іспит можна отримати від 0 до 40 балів. Умовою досягнення позитивної оцінки за дисципліну є отримання не менш ніж 60 балів, оцінка за екзамен не може бути меншою **24 балів**.

- **умови допуску до підсумкового іспиту:** умовою допуску до іспиту є отримання аспірантом/ад'юнктом сумарно не менше, ніж *критично-розрахунковий мінімум 36 балів* за семестр. Аспіранти/ад'юнкти, які протягом семестру сумарно набрали меншу кількість балів, ніж критично-розрахунковий мінімум **36 балів**, для одержання допуску до іспиту обов'язково повинні написати додаткову контрольну роботу.

У випадку відсутності аспіранта/ад'юнкта з поважних причин відпрацювання та перездачі модульних контрольних робіт здійснюються у відповідності до "Положення про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті"

7.2. Організація оцінювання;

Оцінювання за формами контролю:

	ЗМ	
	<i>Min. – балів</i>	<i>Max. – балів</i>
Виступ на семінарі 1	12	20
Виступ на семінарі 2	15	25
Виконання аспірантами/ад'юнктами самостійних робіт	9	15

Орієнтований графік оцінювання:

	<i>Орієнтовний період для здійснення відповідної форми оцінювання</i>
Виступ на семінарі 1	березень
Виступ на семінарі 2	травень
Виконання аспірантами/ад'юнктами самостійних робіт	березень - червень
Добір балів/додаткова контрольна робота та/або доскладання домашніх завдань	червень
Екзамен	червень

Розрахунок балів, які аспірант/ад'юнкт отримує при успішній здачі екзамену:

	Змістовий модуль	Екзамен	Підсумкова оцінка
<i>Мінімум</i>	36	24	60
Максимум	60	40	100

7.3. Шкала відповідності оцінок

Оцінка (за національною шкалою) / National grade	Рівень досягнень, % / Marks, %
Відмінно / Excellent	90-100%
Добре / Good	75-89%
Задовільно / Satisfactory	60-74%
Незадовільно / Fail	0-59%

8. Структура навчальної дисципліни. Тематичний план лекційних занять

№ з/п	Назва теми	У тому числі		
		Лекції	Семінарські заняття	Самостійна робота
1	Перекладацьке супроводження як складова заходів міжнародного військового співробітництва	2		7
2	Діалектика усного військового перекладу	2		11
3	Послідовний військовий переклад: структура та функції	2	2	11
4	Компоненти послідовного військового перекладу: пам'ять, синтез та аналіз	2		8
5	Суміжні фактори впливу на діяльність військового перекладача	2		11
6	Психологічні аспекти військового послідовного перекладу	2		8
7	Система самостійної підготовки військового перекладача	2		11
8	Засоби підготовки до перекладацького супроводження заходів міжнародного військового співробітництва	2	2	8
9	Двосторонній військовий переклад: основні характеристики	2		11
10	Труднощі усного двостороннього перекладу та шляхи їх подолання	2		8
ЗАГАЛОМ		20	4	94

Загальний обсяг **120** год., в тому числі:

Лекцій – **20** год.

Семінарські заняття – **4** год.

Консультації – **2** год.

Самостійна робота - **94** год.

9. Рекомендовані джерела:

Базова:

1. Балабін В.В. Сучасний американський військовий сленг як проблема перекладу. – К.: Логос, 2002. – 315 с.
2. Білан М.Б. Лексико-семантичні проблеми військового перекладу. – К.: Логос, 2010. – 244 с.

Допоміжна:

3. Ажнюк Б.М. Українські власні назви (антропоніми й топоніми) в англійському написанні. Мовознавство, 1993, №1.
4. Білуха М.Т. Методологія наукових досліджень: Підручник. – К.: АБУ, 2002. – 480 с.
5. Гнатюк Н.Г. Практикум з перекладу для студентів спеціальності переклад. К.: ІФКНУ, 2013. – 130 с.
6. Карабан В.І. Панасьєв О.М. Практика перекладу публіцистичних текстів (англо-український та українсько-англійській напрямки). – Вінниця: Нова книга, 2015. – 217 с.
7. Карабан В.І. Переклад англійської наукової та технічної літератури. Частина 2. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі. – Вінниця: Нова книга, 2001. – 304 с.
8. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Видавництво Київ, університету, 1982.
9. Коломієць Л. В. Український художній переклад та перекладачі 1920-30-х років: матеріали до курсу “Історія перекладу” – К.: ВПЦ “Київський університет”, 2013. – 559 с.
10. Корунець І.В. Принципи і способи передачі українських особових і географічних назв англійською мовою. Мовознавство, 1993, №3.
11. Некряч Т.Є., Довганчина Р.Г. Навчаймося виступати публічно – Make Your Way to Public Speaking. – Вінниця: Нова книга, 2015. – 280 с.
12. Чередниченко О.І., Коваль Я.Г. Теорія і практика перекладу (французька мова). – К.: Либідь, 1995.

Стандарт НАТО:

13. Linguistic Support for Operations NATO ALingP-1 September 2011.
14. NATO STANAG 6001. Language Proficiency Levels TrainP-5 Ed.A Ver.2. May 2016.